『中國學』第60輯 (2017.09) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2017.60.60.9
pp.141-157 ISSN : 1229-9618

중국어의 만주어 차용어 연구*

최향란** · 박홍수***

【목 차】

1. 머리말
2. 만주어 차용어의 특징
   1) 음운적 특징
   2) 구조적 특징
   3) 의미적 특징
3. 만주어 차용어의 차용원인
4. 맺음말

【초록】

본 논문은 중국어의 만주어(满语) 차용어를 분석하고 그 차용원인과 특징을 밝히는 데에 목적을 둔다. 만주어 차용어를 음운적 특징과 구조적 특징, 의미적 특징 세 부분으로 나누어 분석했다. 첫째, 음운적 특징에서 만주어 원음과 실현된 차용어발음을 제시하여 차용의 음운적 규칙을 밝혔다. 둘째, 구조적 특징에서 만주어 차용어를 단일어와 합성어로 분류할 수 있음을 확인하였다. 셋째, 의미적 특징에서 만주어가 중국어로 차용하는 과정이나 차용 후 의미가 확장되고, 축소되고 전이된 부분도 확인했다. 분석을 통해 만주어 차용어의 특징을 개괄하고 그 차용배경을 밝히므로 만주어 차용어가 다른 언어 차용어와 다르게 중국어 어휘 내부에 깊숙이 자리를 잡을 수 있었던 이유를 밝힐 수 있었다. 만주어 차용어의 차용원인은 정치적, 역사적, 문화적 측면에서 접근하였다. 정치적으로 통치자로서의 만주족이 한족을 만주족에 동화시키면서 많은 만주어 차용어가 생성되었다. 역사적으로 만주족은 고유한 역사를 가진 숙신(肃慎)의 후예로 한(漢)대부터 한족과 꾸준히 어울리면서 살아온 만큼 언어차용이 빈번히 발생되었다. 문화적인 측면에서는 만주족은 풍부한 문화특색을 가진 민족으로 생활풍습 또한 한족과 매우 다르기에 언어차용이 발생할 수밖에 없었다. 전체적으로 볼 때 중국인들은 만주

* 본 논문은 2017년도 한국외국어대학교 교내연구비 지원에 의하여 작성되었음.
** 한국외국어대학교 중어중문학과 박사과정생 (xianglan0221@naver.com)
*** 한국외국어대학교 대학원 중어중문학과 교수 (parkhs@hufs.ac.kr)

어 차용어를 차용어라고 인식하지 못하고 일상생활에서 빈번하게 사용하고 있는 이유는 위에 제시한 것과 같이 오랫동안 언어접촉을 통해 사람들이 이미 만주어 차용어를 중국어 고유어로 인식할 만큼 익숙하기 때문이다. 본 논문은 만주어 차용어의 원인과 특징에 대하여 이해할 수 있는 계기를 마련하였다는 점에서 의미가 있다.

【키워드】 만주어, 차용어, 중국어, 만주족, 한족

1. 머리말

본 논문은 중국어의 만주어 차용어의 음운적 의미적 구조적 특징을 분석하고 그 원인을 밝히는데 목적을 둔다.

서로 다른 모어를 사용하는 둘 이상의 언어집단이 여러 가지 이유로 상호간에 사회적 접촉을 하는 상황을 언어 접촉(language contact)이라고 하는데[1] 언어접촉 환경에서 언어갈등이 발생하기도 하고 어휘차용이 실현되기도 하며, 심지어 한 언어가 상대 언어에 완전 동화되어 소실되는 현상이 생겨나기도 한다. 『汉语外来语词典』에 수록된 만주어 차용어를 가지고 통계한 결과 인명, 지명, 관직명 등을 제외한 만주어 차용어가 128개에 달하며, 거기에 동북방언에 속하는 만주어 차용어와 방송매체에서 활용되고 있는 기타 어휘까지 포함하면 현대중국어에서 사용하고 있는 만주어 차용어는 약 300개가 있다.

기존의 만주어연구는 주로 만주어에 들어간 중국어 차용어를 연구하는 데에 치우쳐있었다. 최근 들어 소장 학자들 (季永海 2006, 许皓光·刘延新 1996, 张淼·高淼淼 2011)은 중국어에 들어온 만주어 차용어에 관심을 두고 연구를 하고 있지만 대부분 차용어의 근원을 밝히는데 그치고 있으며, 차용어에 대한 체계적인 분석이 이루어지지 못하고 있다. 따라서 본 연구는 음운과 구조, 그리고 의미적 측면에서 만주어 차용어의 특징을 분석하고 만주어 차용어가 중국에서 여전히 활발히 사용되고 있는 이유를 보다 깊이 있게 고찰하는데 의미를 둔다.

만주족(满族)과 한족(汉族)은 서로 다른 생활문화를 가진 두 민족인 만큼 만주어에서 보유하고 있는 많은 어휘는 중국어에서 대응되는 어휘를 찾을 수 없다. 두 언어권 사람들의 빈번한 접촉이 이루어지면서 만주족만의 특별한 사회풍습이나 어떤 특정사물, 현상들을 중국어로 정확히 표현하는데 어려움을 겪게 되었다. 더욱 정확한 의미전달을 위해 수많은 만주어 차용어가 생성되었으며 일부 생명력이 강한 어휘는 동북방언과 북경어에 유입되어 현대한어의 표준어휘로 지정되었다. 본 연구를 통해 만주어가 중국어로 들어오게 된 과정도 파악할 수 있을 것이다.

1) 강현석·강희숙 외 지음, 『사회언어학: 언어와 사회』, 2015, p.371.

2. 만주어 차용어의 특징

만주어는 알타이어계(語系) 만주어·퉁구스 어족(滿·通古斯語族)의 만주어 갈래(滿語支)에 속한다. 만주어는 제한적인 모음조화가 나타나는 교착어이다. 만주어 차용어의 특징은 음운적 특징과 구조적 특징, 의미적 특징으로 나뉘어서 살펴보겠다.

1) 음운적 특징

만주어 차용어의 음운적 특징은 성조특징과 모음특징, 자음특징 그리고 음운변동을 구분하여 분석할 수 있다. 만주어의 음운체계는 중국어와 다르기에 만주어 어휘를 중국어에 차용하는 과정에서 다양한 음운현상이 발생한다. 2)

(1) 성조의 특징

만주어에서 소리의 높이는 의미를 변별하는 기능을 하고 있지 않지만 중국어는 음절마다 그 의미를 변별할 수 있는 성조를 가지고 있는 성조언어이다. 만주어가 중국어로 들어오는 과정에서 중국어의 이런 성조특징의 영향을 받아서 원래는 성조를 갖지 않는 만주어 발음이 차용어에서는 하나 또는 그 이상의 성조를 가지게 된다.3) 예를 들면 :

만주어발음	차용어 발음	대표한자
ulɑ	u55la55	乌拉、靰鞡
wɑ+tɑn	wa213+tan55	瓦单
qɑlɑxɑ	ka213laxa51	嘎拉哈

<표1> 만주어 차용어 성조표

<표1>에서 보는 것처럼 성조를 갖지 않은 만주어발음은 중국어에 차용되면서 하나 또는 그 이상의 성조를 갖게 된다. 일부 동북방언에서 사용되고 있는 구어차용어를 제외하고 대부분 문어표기를 가진 만주어 차용어는 성조가 부가되었고 중국어 고유어와 구분되지 않을 만큼 친숙한 모습을 지니게 되었다.

---

2) 본 논문에서 사용되고 있는 음운학적 용어는 강옥미(『한국어음운론』, 태학사, 2013)의 표기를 따랐다. 로마자는 묄렌도르프 (Möllendorff) 방식의 로마자 전사(transliteration)이며 소리표기는 국제음성기호로 표기하였다. 그리고 본문에 음운 분석의 바탕인 만주어 발음과 대표한자는 商鸿逵·刘景宪·季永海·徐凯合著(『清史满语辞典』, 上海古籍出版社, 1990)을 참고하였다.

3) 중국어에는 소리의 높이가 변별자질로 기능을 하고 있다. 본 논문에서는 표기의 정확성을 강조하기 위해 중국어의 1성을 '55'로, 2성을 '35'로, 3성을 '213'으로, 4성을 '51'로 표기했다.

(2) 모음의 특징

만주어는 음소자모문자를 사용하며 음소가 발음의 최소단위이다. 여러 음소들이 모여서 하나의 음절을 이룬다. 만주어에는 6개의 단모음(a[ɑ], e[ə], i[i], o[ɔ], u[u], ū[ɯ])이 있는데 이를 표로 정리하면 다음과 같다. 4)

혀의 높이	혀의 위치 / 입술모양	전설	중설	후설
고	평순	/i/ i		/ɯ/ ū
	원순			/u/ u
중	평순		/ə/ e	/ɔ/ o
저	원순			/ɑ/ a

<표2>만주어 단모음표

<표2>에서 보이듯이 만주어의 단모음들은 대부분 후설위치에서 실현된다. 전설위치에 실현되는 단모음은 평순고모음 i/i/뿐이고, 중설위치에는 평순중모음 e/ə/만 있다. 후설위치에는 원순저모음 a/ɑ/와 평순중모음 o/ɔ/, 모음위치에는 평순모음 ū/ɯ/와 원순모음 u/u/가 대립하는 구조를 이루고 있다. 만주어의 이중모음은 ai/ɑi/, ei/əi/, ii/ii/, oi/ɔi/, ui/ui/, ao/ɑɔ/, eo/əɔ/, io/iɔ/, oo/ɔɔ/, uo/uɔ/ 등 10개가 있고 삼중모음은 ioi/iɔi/가 있다. 만주어 차용어에서 모음차용의 실현양상은 다음 표와 같다.

기저음	실현음	만주어발음	차용어발음	대표한자
a /ɑ/	[a]	χɑlpɑ	xalapa	哈肋巴
	/aw/	mɑiɑ	mayaw	马勺
	/aj/	mɑiitɑ	majtaj	埋汰
	/o/	masa	moso	摩挲
	/ə/	toolɑm(mpi)	towlɣw	抖搂
e /ə/	/a/	ulə	ula	乌拉、靰鞡
	/ɣ/, /ə/	pələgɑr	pɣləŋkaɚ	波棱盖
	/je/	lələ	tataljelje	大大咧咧
	/i/	tʰən	tʰiŋ	挺
o /ɔ/	/ɣ/, /ə/	ɔlɔ(mpi)	ɣlən	鹅涟
	/aw/	mo	[tsʰɑŋ+mɑw+ɚ]	藏猫儿
	/u/	lɑuklɑqo	lalaku	蝌蝌蛄
u /u/	/ü/	ʧelu	tsɣlü	哲绿

4) 만주어의 단모음체계는 安双城·王庆丰·印丽雅(『满文讲义』, 北京满文书院, 1995)를 참고하였다.

	/u/	kutuŋ	kutuŋ	顾动
	/o/	xəntu(mpi)	xənto	哏叨
	/a/	inu	ənna	嗯哪
I /i/	/ə/	inu	ənna	嗯哪
	/i/	sɑʧʰimɑ	satɕʰima	萨其玛
	/ʅ/	pɑksi	paşɪ	把式
io/iɔ/	/jow/	kəniɔ	kɣnjow	噶钮
ai/ɑi/	/aj/	mɑitɑ	majtaj	埋汰
oo/ɔɔ/	/ɣw/	tɔɔlɑm(mpi)	tɣwlɣw	抖搂

<표3> 만주어모음 차용표

<표3>에서 보이듯이 만주어 단모음 a/ɑ/는 차용어에서 발음이 비슷한 중국어단모음 /a/, /o/, /ɣ/ ,그리고 이중모음 /aw/, /aj/로 실현되었다. 만주어 단모음 e/ə/는 차용어에서 발음이 비슷한 중국어단모음 /a/, /ɣ/, /i/ 또는 /ɣ/의 변이음 /ə/, 그리고 이중모음 /je/로 실현되었다. 만주어 단모음 o/ɔ/는 발음이 비슷한 중국어단모음 /ɣ/, /u/ 그리고 /ɣ/의 변이음 /ə/ 또는 이중모음 /aw/으로 실현되었다. 만주어 단모음 u/u/는 발음이 비슷한 중국어단모음 /u/, /o/, /a/ 또는 /ü/로 실현되었다. 만주어 단모음 i/i/는 발음이 비슷한 중국어단모음 i/i/와 /i/의 변이음 /ʅ/, 그리고 /ɣ/의 변이음 /ə/로 실현되었다. 만주어의 이중모음 io/iɔ/는 발음이 비슷한 중국어 삼중모음 io/jow/로 실현되었고, ai/ɑi/는 중국어 이중모음 /aj/로 실현되었으며, oo/ɔɔ/는 /ɣw/로 실현되었다.

이상을 종합해보면 만주어 모음차용은 음가가 비슷한 중국어 발음으로 대체하여 실현되는 경우가 가장 보편적이었다. 그 외 '门[mən]'과 '成[tʂʰəŋ]' 같이 음절말음이 비음 /n/나 /ŋ/인 경우에 중국어 단모음 e/ɣ/는 변이음 /ə/로 실현되는 양상이 나타나기에 만주어 차용어에서도 역시 위와 같은 조건의 만주어 단모음 e/ə/는 중국어 단모음 e/ɣ/가 아닌 변이음 /ə/로 실현되었다. 그리고 이중모음 ai/ɑi/는 중국어에서 대응되는 이중모음 /aj/로 대체되었고, 만주어 이중모음 io/iɔ/와 oo/ɔɔ/는 중국어에서 대응되는 이중모음을 찾을 수 없어서 각각 중국어의 삼중모음 /jow/와 이중모음 /ɣw/로 실현되었다.

(3) 자음의 특징

만주어의 자음(b/p/, p/pʰ/, m/m/, f/f/, d/t/, t/tʰ/, n/n/, l/l/, g/k/, k/kʰ/, h/x/, k′/qʰ/, g′/q/, h′/χ/, j/ʧ/, š/ʃ/, c/ʧʰ/, s/s/, y/j/, r/ɾ/[5], w/v/, ng/ŋ/[6])는 모두 22개로 차용후의 실현양상은 다음 표와 같다.

5) 만주어의 탄설음 r[ɾ]은 음절 끝 위치에만 나타나고 음절 앞 위치에는 오지 않는다.
6) 연구개음 /kʰ, k, x/는 모음/e, I, u/와 결합하고 구개수음/qʰ, q, χ/는 모음 /ɑ, ɔ, ɯ/와 결합하는 상보적 분포를 보인다.

기저음	실현음	만주어 발음	차용어 발음	대표한자
g/k/	[k]	kəniɔ	kənjow	噶钮
k/kʰ/	[kʰ]	kʰələŋ	kʰələlŋ	壳郎
h/x/	[x]	lɑixu	laxu	喇忽
g'/q/	[k]	qɑlɑrɑ	kala	旮旯
k'/qʰ/	[x]	qʰɑntaχɑn	xan^{21}·txan	犴达罕
h'/χ/	[x]	χɑpɑ	xalapa	哈肋巴
r/ɾ/	[l]	qɑlɑrɑ	kala	旮旯
m/m/	[n]	[ɔlɔ+mpi]	[ɣlən]	鹅涟
	[m]	mɑiithɑ	majthaj	埋汰
d/t/	[t]	tɔɔlɑm(mpi)	towlɣw	抖搂
b/p/	[p/	[pələgɑr]	poləŋkaɚ	波棱盖
l/l/	[l]	lələ	tataljelje	大大咧咧
t/th/	[th]	tʰən	tʰiŋ	挺
j/ʧ/	[ts]	ʧelu	tsɣlü	哲绿
	[tʂ]	ʧɑpu	tʂamalu	轧马路
c/ʧʰ/	[tɕʰ]	sɑʧʰimɑ	satɕʰima	萨其玛
s/s/	[ʂ]	pɑksi	paʂɿ	把式
	[s]	sɑʧʰimɑ	satɕʰima	萨其玛
n/n/	[ŋ]	tɑtɑn	tɑtɑŋ	搭档
	[n]	kəniɔ	kənjow	噶钮
r/ɾ/	[ɚ]	pələgɑɾ	poləŋkaɚ	波棱盖

<표4> 만주어 자음 차용표

<표4>에서 보이듯이 만주어 자음이 중국어로 차용되는 과정에서 다음과 같은 음운적 특징을 보인다.

첫째, 만주어의 양순무기음 /p/와 양순유기음 /pʰ/는 각각 중국어의 양순무기음 /p/와 양순유기음 /pʰ/로 대체되고, 만주어 순치음 /f/는 중국어 순치음 /f/로; 만주어 설측음 /l/음은 중국어 설측음 /l/로; 치경무기음 /t/과 치격유기음/tʰ/은 각각 중국어의 치경무기음 /t/과 치격유기음/tʰ/로 대체되었으며 기본적으로 중국어 1대1 대응하는 양상을 보였다.

둘째, 만주어 자음체계에는 연구개음 /k, kʰ, x/와 구개수음 /qʰ, q, χ/의 상보적 분포[7]를 이루고 있지만 중국어에 이와 대응되는 자음은 연구개음 /k, kʰ, x/뿐이다. 때문에 만주어의 /k, kʰ, x/와 /qʰ, q, χ/모두 중국어의 연구개음 /k, kʰ, x/로 각각 대체되었다. 예를 들면, '[kəniɔ]'에서 /k/는 [k]로 실현되었고, '[qɑlɑrɑ]'에서의 /q/도 [k]로 실현되었다.

셋째, 중국어 자음체계에는 권설음 /tʂ, tʂʰ, ʂ/와 설치음 /ts, tsʰ, s/의 대립구조와, 설면음 /tɕ, tɕʰ, ɕ/과의 상보적 분포를 보이고 있다. 하여 만주어의 경구개음 j/ʧ/는 권설음 /tʂ/ 혹은

7) 상보적 분포에 나타나는 음들은 서로 음성적 유사성을 가지며 절대 같은 환경에서 나타나지 못하고 다른 환경에서 발음된다. 강옥미, 『한국어음운론』,태학사, 2013, p.109.

설치음 /ts/로 실현되고, 만주어 자음 c/ʧʰ/은 설면음 /ʨʰ/로, 만주어 치경음 s/s/는 중국어 설치음 /s/ 또는 권설음 /ʂ/로 실현되었다.

넷째, 만주어 자음체계에는 /m, n, ŋ/ 3개의 비음이 있다. 중국어에도 만주어와 같은 /m, n, ŋ/ 3개의 비음이 있지만, 실제 차용 결과는 양순비음 m/m/는 /n/으로 실현될 때도 있고 /ŋ/로 실현될 때도 있는 비음자음 혼용(混用)현상이 발생하였다.

다섯째, 만주어 자음체계에는 치경탄설음 /ɾ/이 있지만 중국어에는 그와 대응되는 자음이 없다. 하여 음절 끝 위치에 나타나는 탄설음 /ɾ/를 중국어의 얼화음(儿化音) /ɚ/로 실현되었다.

(4) 음운변동

음운변동은 공시적으로 기저음이 표면차원에서 다른 음으로 실현되는 것을 말한다.[8] 만주어 기저음이 차용될 때 발생한 음운변동은 크게 음운첨가, 음운탈락, 음운대치 3가지로 나뉠 수 있다. 음운첨가는 기저에 없던 다른 음이 첨가되어 실현되는 음운현상을 가리킨다. 만주어 기저음에 모음 또는 자음이 삽입되어 실현되는 예는 다음과 같다.

첨가음	만주어 기저음	차용어 실현음	대표한자
/a/	xɑɾ(səmə)	xala	哈喇
/ɣ/	xən(tu)put	xənputɣ	恨不得
/uŋ/	xol(pompi)	xoluŋ	和弄

<표5> 음운첨가표

<표5>에서 보이듯이 만주어 기저음이 차용하는 과정에서 다른 음을 첨가하여 실현되는 현상이 있다. 만주어의 음절 구조상 음절 끝에 탄설음 /ɾ/이 올 수도 있고, 설측음 /l/가 올 수도 있으며 색음운미 /t/가 올 수도 있다. 하지만 청대(清代)의 북방중국어에서는 이미 중세중국어의 /p/, /t/, /k/운미를 모두 소실하였으며 음절 끝에 올 수 있는 자음은 /n/와 /ŋ/뿐이기에 만주어 /xɑɾ/는 /ɾ/뒤에 /a/를 첨가하여 음절말음이 아닌 두 번째 음절 /la/의 두음에 설측음 /l/로 실현된다. 만주어 기저음 /xən(tu)put/도 마찬가지로 /t/뒤에 /ɣ/를 삽입하여 두 번째 음절 /tɣ/의 두음으로 실현된다. 만주어 기저음 /xol/은 /l/ 뒤에 모음+자음 /uŋ/을 삽입하여 두 번째 음절 /luŋ/의 두음으로 실현되었다.

음운탈락은 기저음이 탈락되어 실현되는 음운현상을 가리킨다. 만주어 기저음의 일부가 탈락되어 실현되는 예는 다음과 같다.

8) 강옥미, 『한국어음운론』, 태학사, 2013. p.445. 여기서 기저음은 'underlying segment'를 가리킨다.

탈락음	만주어 기저음	차용어 실현음	대표한자
/ɔ/	ləɔlə(mpi)	lɣlɣ	嘞嘞
/ɑ/	ɑkə	kuŋtsɪ+kə	公子哥儿
2, 3음절	sɔŋkɔmpi	suŋ	松
	kuɑlɑsun	makwa	马褂

<표6> 음운탈락표

<표6>에서 보이듯이 만주어 기저음이 차용하는 과정에서 일부 음을 탈락시켜 실현되는 현상이 있다. 만주어 '[ləɔlə]'는 중국어로 차용하는 과정에서 첫 번째 음절의 /ɔ/를 탈락시켜 '嘞嘞 [lɣlɣ]'로 실현하였다. 발음의 편이성을 고려하여 /ɔ/를 탈락시키므로 중첩된 두 음절을 만들 수 있기 때문이다. 만주어 [sɔŋkompi]와 [kuɑlɑsun]는 모두 파생어이다. 중국어로 차용하는 과정에서 언어의 경제성원리에 의거하여 단어의 실제의미를 담고 있는 첫 음절(어근부분)만 남기고 나머지 음절은 탈락시켰다.

음운대치는 기저음이 다른 발음으로 대치되는 현상을 가리킨다. 만주어 기저음이 다른 음으로 대치되어 실현되는 예는 다음과 같다.

음운대치	만주어 기저음	차용어 발음	대표한자
/sə/ → /an/	tɑŋsə	tɑŋan	档案
/r/ → /ŋ/	sɑlɑr(səsməs)	salən	煞楞
/əmə/ → /wo/	lɔr səmə	lwoswo	啰嗦
/ɑŋ/, /ɑn/ → /aw/	sɑŋqhɑn	sɑwkʰɑw	烧烤
/ɑi/ → /je/	pɑlɑi	ɕiatsowpalje	瞎诌巴咧
/lɑ/ → /tɣ/	ulɑ	utɣ	伍的

<표7> 음운대치표

고대중국어에는 압운과 같은 운(韵)의 조화를 매우 중요시하였으며 만주어를 차용어하는 과정에서도 이러한 운의 조화를 고려하여 '烧烤', '档案', '啰嗦'와 같은 차용어에서는 일부러 앞 음절의 주요모음과 운미가 같거나 비슷한 음으로 대치하여 실현하였다. 이는 중국어고유어 조어법과 연관이 있다.

2) 구조적 특징

현대중국어에 일반적으로 형태소 하나로 이루어진 것은 단일어이며, 형태소 두 개 이상으로 이루어진 단어를 합성어라고 부른다.[9] 중국어의 일부로서 만주어 차용어 역시 이러한 구조적 특징으로 단일어와 합성어로 분류하여 설명할 수 있다.

9) 符淮青 著, 박홍수 역, 『중국어 어휘론』, 차이나하우스, 2008, p.50.

(1) 단일어

중국어의 만주어 차용어 중 특히 명사차용은 대부분 만주어 발음 그대로 음역하는 방식으로 이루어졌다. 따라서 만주어 차용어 중 단일어가 많은 비중을 차지하고 있다. 예를 들면,

a. 额真(만주족 최고의 통치자), 贝勒(청나라 때 귀족의 세습 작위), 梅勒章京(관직명)
b. 觉罗(부족의 우두머리), 阿玛(아버지), 额娘(어머니), 福晋(왕비나 귀부인)
c. 哈尔滨(흑룡강성의 도시명), 吉林(길림성의 도시명)
d. 嘎拉哈(어떤 장난감의 명칭), 哈什蚂(일종의 개구리의 명칭), 萨其玛(어떤 과자의 명칭)

(a)는 모두 왕족의 작호(封号)를 가리키는 차용어이고, (b)는 만주족의 호칭어를 차용한 것이다. (c)는 동북지역 지명을 차용한 것이며, (d)는 사물이나 음식이름을 차용한 어휘이다. 통계에 의하면 만주어 차용어에서 지역이나 도시명 등을 차용한 어휘는 110개, 관직명이나 작호를 차용한 어휘는 600여개로 만주어 차용어의 많은 부분을 차지하고 있다.[10]

(2) 합성어

합성어를 구성하는 형태소의 의미기능에 따라 실제의미를 갖는 어근과 어근이 결합하여 이루어진 복합어와 실제의미를 갖지 않는 접사와 어근이 결합하여 이루어진 파생어로 분류할 수 있다. 여기서 복합어는 다시 수식, 병렬, 지배, 진술, 보축, 중첩등 유형으로 구성성분의 내부관계를 분석할 수 있다. [11]만주어 차용어에서 일부 복합어의 구조는 중국어 성분과 만주어 성분이 서로 결합하는 방식으로 위와 같은 유형으로 분류하여 부석 할 수 있다.

그 첫 번째 유형은 만주어 어휘에 중국어 설명을 더하는 수식식[12]로 이루어진 만주어 차용어이다. 예를 들면,

e. 外面天气太冷了，除去别忘记带上**马猴帽**。
f. 瑞丰穿着最好的袍子与**马褂**，很像来吃喜酒的样子。(老舍『四世同堂』三十)
g. 这时候老木把一声长叹："都怪我**瞎嘞嘞**弄出危险。(刘海源『王宝川下关东』)

예문(e)에서 만주어 차용어 '马猴帽'는 만주어 어휘 '马猴[maxala]'과 중국어 어휘 '帽'를 결합하여 만들어진 차용어이며 의미는 '겨울에 보온용으로 착용하는 모자'이다. 『清文汇书』의 기록에 의하면 만주어 어휘 '马猴'는 '따뜻한 모자'를 가리키며 중국어 어휘 '帽'는 앞부분의

10) 만주어 차용어 사전『清史满语词典』에는 약 1500개의 만주어 차용어가 기록되었는데 그중 지역이나 도시명 등을 차용한 어휘는 110개, 관직명이나 작호를 차용한 어휘는 약 600개로 통계되었다. 季永海,「论汉语中的满语借词」,『满语研究』, 2006(1), pp.5-6.
11)『중국어 어휘론』, 앞의 책, p.52.
12) 수식식이란 앞의 성분이 뒤의 성분을 수식하고 제한하는 관계를 가리킨다. 같은 책, p.53.

만주어 어휘 '马猴儿'에 대한 추가설명으로 '모자'의 한 종류로 제한시키기 때문에 수식식이다. '马褂'는 중국어 어휘 '马'와 만주어 어휘 '褂[kualasun]'를 결합하여 이루어진 차용어이다. '褂'는 만주족 사람들이 즐겨 입는 의복으로 '기마복(骑马服)'으로 많이 활용되었기 때문에 의복의 용도를 가리키는 중국어 어휘 '马(骑马时穿的)'는 '褂'의 용도에 대한 설명으로 해석할 수 있다. (g)에 나타난 만주어 차용어 '瞎嘞嘞(함부로 떠들다)'는 중국어 어휘 '瞎(제멋대로, 함부로)'와 만주어 어휘 '嘞嘞(의논하다)'가 결합하여 구성한 복합어이다. 여기서 '瞎'가 '嘞嘞'을 수식하므로 수식관계에 속한다. 위와 같은 차용어는 만주어 앞에나 뒤에 중국어설명을 결합하여 해당차용어의 의미를 전달력을 향상시켰다.

두 번째 유형은 만주어 어휘와 중국어 어휘가 결합하여 지배식[13]을 이루는 차용어이다. 예를 들면,

h. 刘老义又进来了，<u>胳肌窝</u>夹着狍子皮，…。(梁之『长白山人』)

예문 (g)에서 '胳肌窝'는 만주어 '胳肌' 뒤에 중국어 어휘 '窝'를 결합하여 구성한 차용어이며 '겨드랑이'를 가리킨다. '胳肌'는 만주어 '[kəʧi(xələmpi)]'의 음역 후의 발음이며 만주어 본의(本义)는 '겨드랑이나 갈비뼈 위치를 긁는 행위'이다. 앞부분 '胳肌'는 어떤 행위를 나타내고 뒤 부분 '窝'는 행위가 미치는 대상을 나타내기 때문에 이는 지배식에 속한다.

세 번째 유형은 만주어 어휘와 중국어 어휘가 결합하여 병렬식[14]을 이루는 차용어이다. 예를 들면,

i. 上海的学堂里习气更坏，在那儿读书，不是做<u>公子哥儿</u>，就是做捣乱人物。(巴金『家』三八)

예문 (i)에 제시한 만주어 차용어 '公子哥儿'는 중국어 어휘 '公子'와 만주어 어휘 '哥儿'을 결합하여 구성된 어휘이다.[15] 여기서 '公子'와 '哥儿'은 동의어이며 둘 다 '부잣집이나 관리의 자제'를 가리킨다. '公子哥儿'은 병렬식에 속한다.

이상의 현상을 볼 때 언어의 영향은 다른 언어의 성분을 억지로 자신의 언어체계 속에 붙여 넣는 것이 아니라 자기 언어 체계의 소화, 개조를 통하여 영향성분과 고유성분을 유기적으로 결합하는 것이다.[16]

중국어에 들어온 일부 만주어 차용어 중 만주어 어근에 접사가 붙어서 구성된 어휘도 적지 않은 비중을 차지하고 있다. 예를 들면,

---

13) 지배식이란 앞 성분이 뒤 성분을 지배하는 것으로 관계를 가리킨다.『중국어 어휘론』, 앞의 책, p.54.

14) 병렬식이란 앞 성분과 뒤 성분이 서로 같은 의미를 나타내며 둘의 지위는 평등한 관계를 가리킨다. 같은 책, p.52.

15) '公子哥儿'은 원래 '부잣집이나 관리의 자제'를 가리켰는데 청나라 말기에 들어 '八旗子弟'와 같이 '곱게 자라서 세상물정을 모르는 도련님'을 지칭하면서 부정의 색체를 갖게 되었다. 中国社会科学院语言研究所编纂,『现代汉语词典』第6版, 商务印书馆, 2012. p.453.

16)"语言影响不是生硬地将另一种语言的成分贴到自己的语言系统中去, 而是通过自己语言系统的消化、改造, 将影响成分与固有成分有机地结合在一起." 戴庆夏,『社会语言学概论』, 商务印书馆, 2004. p.93.

j. 这褂子上钉的可是狮子补子，这不是武二品吗？(『儿女英雄传』第四十回)
k. 你这人液太磨叽了，还有没有完哪？[17]

'褂'는 만주어에서 어떤 의복의 명칭으로 뒤에 접미사 '子'를 붙여서 2음절 차용어 '褂子'를 구성하였다. 예문(j)의 '褂子'는 한복의 '홑저고리'와 같은 기능을 하며 북방방언에서 많이 사용되며 여러 문화작품에서도 빈번히 출현했다. 예문(k)에서 나타난 만주어 차용어 '磨叽(뜸들이다/ 꾸물대다)'는 만주어 '磨[mɔthɔɔ](꾸물대고 느릿느릿하다)' 뒤에 접사 '叽'를 붙여서 만들어진 2음절 차용어이다. 근현대에 들어서면서 중국어 어휘체계는 1음절에서 급격히 2음절화를 겪어왔으며 그 영향으로 만주어 차용어 또한 위 예문과 같은 만주어 어근에 접사를 결합하는 파생어가 많이 생성되었을 것이다.

3) 의미적 특징

중국어에 들어온 일부 만주어 차용어는 오랜 기간 동안의 사용과정에서 중국어 조어법의 영향을 받아서 그 구조뿐만 아니라 의미면에서도 많은 변화가 새겼다. 符淮青著, 박홍수 역(2008)에 의하면 단어의 의미 분석은 여러 각도에서 접근이 가능하지만 차용어 분석은 해당 차용어가 피차용 언어에서의 의미와 차용된 후의 의미를 비교하여 어떤 변화가 있는지를 분석하는 방식이 있다. 흔히 볼 수 있는 양상은 단어의미의 심화, 단어의미의 확대, 단어의미의 축소, 단어의미의 전의 등이 있는데 만주어 차용어에는 의미확대와 의미축소, 의미전이 등 세 가지 방면에서 설명할 수 있다.

(1) 의미확대

의미확대란, 단어 본래의 의미보다 그 뜻의 사용 범위가 넓어지는 일을 가리킨다. [18]중국어에 들어온 일부 만주어 차용어는 그 단어의 원래 의미보다 차용어의 사용범위나 가리키는 내용이 확대되는 현상이 발생했다. 예를 들면,

l. 当年小日本进村什么都划拉，真可恨。(긁어모으다)[19]
m. 你赶紧划拉点吃的，我们还急着赶车呢！(음식을 먹다)[20]
n. 这孩子一点都不听话，你看把这墙划拉的。(엉망으로 그리다)[21]
o. 她平时总是瞧不起人，眼睛不是摩挲这个，就是摩挲那个。(무시하다)[22]
p. 这桌布怎么皱巴成这样，赶紧摩挲平。(어떤 사물을 넓게 펼치다)[23]

---

17) 唐聿文,『东北方言大词典』, 长春出版社, 2012. p.244.
18)『중국어 어휘론』, 앞의 책, pp.252-259 참고.
19) 高杨,「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012, p.39.
20) 같은 논문, p.39.
21) 같은 논문, p.39.
22) 같은 논문, p.39.
23) 같은 논문, p.39.

q. 你不用**摩挲**我，有时间多做点正事。(아첨하다)[24]

만주어 '划拉[xuɑlɑ(mpi)]'는 '정원을 청소하다'의 의미였으나 중국어로 차용되면서 의미가 확대되어 '정원을 청소하다'의 의미를 제외하고도 '벽을 청소하다', '방바닥을 쓸다' 등 모든 종류의 '청소행위'를 통칭하게 되었다. 그리고 만주어 차용어 '划拉'는 예문(l, m, n)에서 보이듯이 때로는 '긁어모으는 행위', '(음식)을 먹는 행위', '엉망으로 그리는 행위' 등 의미가 파생되었다. 만주어 어휘 '摩挲[mɑsɑ]'는 '바르다, 문지르다, 만지다'를 가리키는데 중국어로 차용어하면서 어휘의미가 확대되어 '(눈꺼풀)이 아래로 처지지만 완전히 감기지 않다'라는 의미로 파생되었고 때로는 예문(o, p, q)에서 보이듯이 '무시하는 표정', '손으로 어떤 물건을 펼치는 행위', 또는 '아첨을 하는 행위' 등으로 의미가 파생되었다.

(2) 의미축소

차용어의 의미축소란, 단어 본래의 의미보다 그 뜻의 사용 범위가 좁아지는 일을 가리킨다.[25] 중국어에 들어온 일부 만주어 차용어는 그 단어의 원래 의미보다 차용어의 사용범위나 가리키는 내용이 축소되는 현상이 발생했다. 예를 들면,

r. 这家店老板真**噶钮**，咱们换一家。[26]
s. 把这些白灰倒在那桶水里，好好**和弄和弄**。[27]

만주어 '噶钮[kəniɔ]'의 본래 의미는 모든 종류의 '이상하다'이다. 예문 (r)에서 보이듯이 중국어에 차용하면서 '사람의 성격이 이상하다'라고 표현할 때만 사용한다. 만주어 '和弄[xɔl(pɔmpi)]'의 본래 의미는 '서로 섞어서 어울리게 하다'인데 예문 (r)에서 보이듯이 중국어로 차용하면서 '액체'나 '고체'를 섞는 경우에만 사용한다. '噶钮'는 '이상하다'가 수식하는 대상이 '모든 사람이나 사물'에서 '사람의 성격'으로 국한되었고, '和弄'은 '섞이는 대상'이 '모든 사물'에서 '고체'나 '액체'로 제한했기 때문에 두 차용어 모두 대상의미가 축소되었다고 볼 수 있다.

(3) 의미전이

차용어의 의미전이란, 단어 본래의 의미가 아닌 완전 다른 뜻으로 바뀌는 것을 가리킨다.[28] 중국어에 들어온 일부 만주어 차용어는 그 단어의 원래 의미가 소실되고 다른 사물을 가리키는 현상이 발생했다. 예를 들면,

---

24) 高杨,「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012, p.39.
25)『중국어 어휘론』, pp.259-265 참고.
26) 高杨,「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012, p.39.
27) 같은 논문, p.40.
28)『중국어 어휘론』, pp.265-271 참고.

t. 这姑娘干什么活都**煞楞**，真是好样的。[29]
u. 你看你这个**松**样，这点小事都做不好。[30]

만주어 '煞楞[alar(səmə)]'은 '물건이 많지만 조리 있고 질서정연하다'를 가리킨다. 중국어로 차용하면서 예문(t)에서 보이듯이 '일을 신속하고 깔끔하게 처리하다'는 의미를 갖게 되었다. '松[sɔŋ(kɔmpi)]'은 만주어에서 '울다'는 의미지만 중국어에 차용하면서 '능력이 부족하다'라는 완전히 다른 의미로 사용되었다. '煞楞'과 '松' 두 단어가 차용 후 본래의 뜻은 사라지고 다른 의미로 변화하였기에 그 의미가 전이되었다고 볼 수 있다.

3. 만주어 차용어의 차용원인

외래어 차용어는 차용어의 언어체계를 기준으로 피차용 어휘를 표현하여 활용하는 특수한 어휘단위이다.[31] 1990년대부터 중국과 서양국가의 정치, 경제, 문화 등 분야에서의 빈번한 교류가 이루어지면서 중국어에 들어온 외래어 차용어가 급격히 늘어났다. 예를 들면,

v. 吉普(jeep), 咖啡(coffe), 啤酒(beer)
w. 芭蕾舞(ballet), 卡秋莎(fkatoei)
x. 高尔基(Maksim Gorky), 巴尔扎克(Honoré de Balzac)
y. 莫斯科(Moscow), 伦敦(London), 纽约(New York)

예문 (v)는 사물이 나타내는 영어차용어이며 예문 (w)는 각각 프랑스어차용어와 러시아어 차용어이다. 예문 (x)는 인명(人名)차용어이고, 예문 (y)는 지명(地名)차용어이다. 중국어에 들어온 상술 서양 외래어 차용어는 대부분 명사에 국한되어있으며 선택적으로 중국어에 흡수되는 과정에서 지극히 수동적인 모습을 보이고 있다. 일단 해당 차용어를 대체할 수 있는 중국어 어휘가 생성되면 중국어 어휘체계에서 탈락될 수 있다. 예를 들면, 영어 'Taxi'의 차용어는 '的士'로 음역하여 사용했으나 중국 내륙에서 '出租车'라는 어휘가 생기면서 '的士'는 점차 탈락되고 지금은 '出租车'만 사용하고 있다.

하지만 만주어 차용어의 차용과정은 다른 차용어와 다르게 능동적이고 자발적이다. 때문에 중국어에 들어오는 만주어 차용어는 명사에만 국한되어있지 않고 일부 형용사나 동사도 차용되어 중국어 고유의 어휘와 함께 발전해왔다. 만주어 차용어의 차용원인은 정치적인 원인과 역사적인 원인 그리고 문화적인 원인 세 부분으로 나뉘어서 설명할 수 있다.

첫째, 정치적인 원인: 『竹书纪年·五帝纪』의 기록에 의하면 "숙신(肃慎)은 하(夏)나라 때부터

29) 高杨, 「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012, p.40
30) 같은 논문 p.40
31) "外来词, 常常是借入语言用代表本语言语音形式的书写符号, 去拟写贷出语言的语词符号的语音形式, 而后在借入语言中, 将其当作自己语言固有的符号来使用的一类特殊的词汇单位." 周荐, 『汉语词汇结构论(增订版)』, 人民教育出版社, 2014. p223.

동북지역에 위치한 대국(大国)이었으며 서신(息慎)라고도 칭한다."[32] 즉, 옛날부터 중국의 동북지역은 만주족의 발상지이자 고향이었다. 수당(隋唐)시대 이후 만주족의 선조인 여진족(女真族)이 중국 북방지역에서 지배민족으로 자리를 잡으면서 상대적으로 해당지역에서 거주하고 있는 한족(汉族)들은 지배대상이었다. 이런 정치적인 관계로 인해 북방지역 특히 만주족의 발상지인 동북지역의 한족(汉族)사람들은 지배민족의 언어인 만주어를 사용하는 것에 우월감을 느끼게 되고 선호하게 되었다. 게다가 금나라(金朝)와 청대(清代)를 거쳐 만주족은 한(漢)족을 몇 백 년 동안 정치적으로 통치하면서 한족을 만주족에 동화시키기 위해 부단히 노력했는데 이에 따라 언어영역에서는 만주어 차용어가 대폭증가로 나타났다 .

둘째, 역사적인 원인: 여러 문헌 자료의 기록에서 한족(汉族)과 만주족(满族)은 먼 옛날부터 빈번한 접촉을 이어왔음을 뒷받침해주고 있다.

> 帝舜二十五年, 息慎氏来朝, 贡弓矢。(순제 이십오 년에 서신 씨가 활과 궁을 조공하였다)…… 周武王十五年, 肃慎氏来宾。(주 무왕 십오 년에 숙신 씨가 다녀갔다) …… 周成王九年, 肃慎氏来朝。(주 성왕 구 년 숙신 씨가 조정에 왔다.)『竹书纪年·五帝纪』[33]

이처럼 두 민족은 오랜 기간 동안 함께 성장하고 서로 영향을 주면서 살아왔다. 언어 영역에서는 중국어에 많은 만주어 차용어가 생성되었을 뿐만 아니라 만주어에도 많은 중국어차용어가 들어갔다. 그 차용역사가 긴만큼 차용어들이 다양하고 특이한 양상을 보이고 있으며, 이러한 현상은 지금까지도 만주어 어휘연구영역의 큰 과제로 남아있다.

셋째, 문화적인 원인: 위에 설명한대로 만주족은 매우 풍부한 어휘체계를 보유하고 있는 고유한 민족이다. 지역적으로 만주족의 고향인 동북지역은 사계절이 분명하고 특히 아름다운 겨울풍경으로 유명하기에 '산(山)'이나 '눈(雪)', '얼음(冰)' 등을 나타내는 어휘가 풍부하다. 또한 유목민족인 만주족은 사냥방식이나 낚시도구에 관한 어휘도 중국어보다 풍부하다. 이와 같은 생활방식과 문화의 차이로 인해 만주어의 많은 기본어휘는 중국어에서 대응되는 단어를 찾을 수 없었기 때문에 원활한 의사소통을 위해 만주어를 차용하게 된 것이다.[34]

이상을 종합해보면, 아직까지 중국어에 들어온 만주어 차용어에 대한 정확한 통계가 나온 것은 없지만, 서양 외래어 차용어와는 다르게 만주어 차용어는 중국어에 깊숙이 자리를 잡고 있으며 근대와 현대중국어의 형성과 발전과정에서 중요한 역할을 하였다. 아울러 만주어 차용어에 대한 연구는 근대와 현대중국어의 음운과 어휘, 문법연구에 도움이 될 뿐만 아니고 문학연구에도 필요할 것이며 앞으로 더 많은 연구가 필요하다.

---

32) 据『竹书纪年·五帝纪』载: "肃慎者, 虞夏以来东北方大国也, 一名息慎。"(黄新亮,「满语借词与满族习俗变迁浅议」,『满语研究』, 2007(1), p49 재인용)

33) 黄新亮,「满语借词与满族习俗变迁浅议」,『满语研究』, 2007(1), p.49 재인용.

34) 高杨,「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012, p.41.

4. 맺음말

본 논문은 중국어의 만주어 차용어를 분석하고 그 차용원인과 특징을 분석하였다. 만주어 차용어의 특징을 음운적 특징과 구조적 특징, 의미적 특징을 분류하여 분석하였고, 차용원인은 정치적원인과 역사적원인 그리고 문화적 원인으로 구분하여 살펴보았다.

만주어 차용어의 음운적 특징에서 모음차용은 음가(音值)가 비슷한 중국어 발음으로 대체하여 실현되는 경우가 가장 보편적이었으며, 때로는 일정한 음운환경에만 실행되는 중국어 변이음으로 실현되는 경우도 있었다. 자음차용은 기본적으로 중국어 자음과 1대1 대응하는 양상을 보였으며 만주어 자음체계의 연구개음과 구개수음의 상보적 분포로 연구개음과 구개수음 모두 차용어에서 연구개음으로 대체되었다. 중국어 자음체계의 권설음과 설치음의 대립, 설면음과의 상보적 분포로 인해 차용어에서 권설음과 설치음, 설면음으로 대체되는 현상이 발생하였다. 만주어와 중국어의 음절구조가 다르기 때문에 만주어를 중국어로 차용하는 과정에서 음운첨가 음운탈락 음운변이 등 음운변동 현상이 일어났다.

구조적 특징에서 만주어 차용어는 사물의 명칭을 나타내는 단일어를 제외하고 중국어 조어법에 의거하여 복합어 위주로 구성되었다. 또한 중국어의 2음절화 영향으로 원래는 1음절인 단어에 접사를 붙여서 2음절을 구성하는 파생어도 생성되었다.

의미적 특징에서는 만주어의 원래 의미와 비교하여 차용어의 의미가 확대되거나 축소되거나 변이되는 현상이 발생하였다.

만주어 차용 원인은 정치적, 역사적, 문화적 측면에서 설명하였다. 중국의 동북지역에서 만주족은 정치적으로 지배계층에 위치하면서 오랜 기간 동안 만주어는 주요언어로서 영향을 끼쳐왔다. 이에 따라 다양한 만주족의 문화나 생활습관이 중국어에 전파되었으며 언어영역에서는 만주어 차용어의 생성으로 나타났다. 이상과 같은 이유 때문에 만주어 차용어는 서양 외래어 차용어와 다르게 중국어에 깊숙이 자리를 잡게 되었으며, 이런 현상은 근대와 현대중국어의 발전과정을 연구하는 데에 중요한 자료가 되고 있다.

【참고문헌】

강옥미, 『한국어음운론』, 태학사, 2013.
강현석, 강희숙 외 지음, 『사회언어학: 언어와 사회』, 2015.
符淮青著, 박홍수 역, 『중국어 어휘론』, 차이나하우스, 2008.
정경미, 「『만주어속성회화강의록』의 음운표기체계 연구」, 숙명여자대학교 교육대학원 석사논문, 2011.
최형섭, 「청대 만주어로 번역된 중국소설」, 『중국학』, 제55집, 대한중국학회, 2016.03.
安双城·王庆丰·印丽雅, 『满文讲义』, 北京满文书院, 1995.
戴庆夏, 『社会语言学概论』, 商务印书馆, 2004.
高永龙, 『东北话词典』, 中华书局, 2013.
关嘉录, 『简明满文文法』, 辽宁民族出版社, 2002.
胡增益主编, 『新满汉大词典』, 新疆人民出版社, 1994.
李葆嘉, 『中国语言文化史』, 江苏教育出版社, 2001.
唐聿文, 『东北方言大词典』, 长春出版社, 2012.
中国社会科学院语言研究所编纂, 『现代汉语词典』 第6版, 商务印书馆, 2012.
周　荐, 『汉语词汇结构论(增订版)』, 人民教育出版社, 2014.
商鸿逵·刘景宪·季永海·徐凯 合著, 『清史满语辞典』, 上海古籍出版社, 1990.
高　杨, 「东北方言中的满语借词」, 广西师范学院学报, 2012.
黄新亮, 「满语借词与满族习俗变迁浅议」, 『满语研究』, 2007(1).
季永海, 「论汉语中的满语借词」, 『满语研究』, 2006(1).
乌日根, 「满语借用汉语的方式和方法」, 『满语研究』, 1992(1).
许皓光·刘延新, 「汉语中的满语借词概述」, 『满族研究』, 1996(1).
张　淼·高淼淼, 「『奉天通志』中东北方言的满语借词考证」, 『满语研究』, 2011(2).
张嘉鼎, 「北京现存满语杂记」, 『满语研究』, 1989(2).
朱平伦, 「『雍正王朝』中的称谓语」, 『语文知识』, 1999(8).

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	借词, 满语, 汉语, 满族, 汉族
	영문	Loan words, Manchu language, Manchu, Chinese, Han Chinese

A study on loandwords of Chinese from Manchu language

Cui, Xiang-Lan / Park, Heung-Soo

This paper analyzes landwords of Chinese from Manchu language and aims to reveal the causes and characteristics of borrowing. Landwords from Manchu language was divided into three parts: phonological, structural, and semantic. First, the phonological rules of borrowing are presented by presenting Manchu original sound and realization of borrowed language pronunciation in phonological features. Second, it is confirmed that landwords from Manchu language can be classified into monolingual and compound words in structural features. Third, in the semantic characteristic, the meaning of Chinese characters was expanded and the Chinese characters were narrowed and transferred. The purpose of this study was to analyze the characteristics of borrowed words and to clarify the background of the borrower 's language, so as to clarify the reason why Manchuria term was able to locate deeply in Chinese vocabulary unlike other language borrowing words. The borrowing causes of Manchuria terms came from the political, historical, and cultural aspects. Many Manchu language landwords were created by assimilating the Manchu language and Chinese as rulers to Manchu. Historically, Manchu is a descendant of 肃慎 with a unique history, and language borrowing has frequently occurred since the Han people have lived in harmony with the Han Chinese. From the cultural point of view, the Manchu people are rich people with cultural characteristics. Their lifestyle is also very different from the Chinese Han, so language borrowing has to occur. As a whole, Chinese people do not recognize landwords from Manchu language, but they are actively using them in everyday life because people are already familiar with Manchurian terms as long as they speak Chinese. In this paper, it is meaningful that we have found opportunity to learn more landwords from Manchu language.

저 자 인적사항	성 명	최향란 / 崔香蘭 / Cui, Xiang-Lan	박흥수 / 朴興洙 / Park, Heung-Soo
	소 속	한국외대 대학원 중어중문학과	한국외대 대학원 중어중문학과
	Em@il	xianglan0221@naver.com	parkhs@hufs.ac.kr

논 문 작성일시	투 고 일	2017년 07월 10일	심 사 일	2017년 09월 08일
	수 정 일	2017년 09월 15일	게재확정일	2017년 09월 25일